

## **Análisis de la construcción del *nosotros* en la comunidad caboverdeana de Dock Sud**

Graciela Maricel Martínez

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

[maricelgmartinez@gmail.com](mailto:maricelgmartinez@gmail.com)

### **Resumen**

En este trabajo se abordará el análisis del uso del pronombre personal *nosotros* en la comunidad caboverdeana de Dock Sud desde la perspectiva de la etnografía del habla a partir del análisis de un discurso pronunciado por la Presidente Miriam V. Gomes en el 35° Aniversario de la Independencia de Cabo Verde, en la sede de la Sociedad de Socorros Mutuos “Unión Caboverdeana”. En primer lugar, se estudiará este discurso desde el Modelo de SPEAKING de Dell Hymes, reconociendo los componentes relevantes que interactúan en el evento de habla. En segundo lugar, se estudiará el rol del contexto de situación en este evento comunicativo desde el marco teórico de Gumperz. En tercer lugar, se analizará el discurso metapragmático explícito e implícito desde las perspectivas de Gumperz y Silverstein. El objetivo de este trabajo es reconocer las estrategias lingüísticas que despliega la presidente de la institución caboverdeana en dicho discurso para construir la noción compleja de *nosotros* en tanto identidad comunitaria en vinculación con la sociedad argentina, la diáspora caboverdeana y la diáspora africana.

### **Palabras clave**

Comunidad caboverdeana, contextualización, construcción del *nosotros*, comunalización.

### **Abstract**

This paper will address the analysis of the use of the personal pronoun *we* in the Dock Sud Cape Verdean community from the perspective of the ethnography of speaking from the analysis of a speech by President Miriam V. Gomes in the 35th Anniversary of the Independence of Cape Verde, in the headquarters of the Mutual Aid Society "Caboverdeana Union". First, this speech will be studied from the model of Dell Hymes SPEAKING recognizing relevant components interacting in the speech event. Second, we will study the role of the context of this event communicative situation from the theoretical framework of Gumperz. Third, we will analyze the explicit and implicit metapragmatic discourse from the perspectives of Gumperz and Silverstein. The objective of this work is to recognize linguistic strategies deployed by the president of the institution in the Cape Verdean discourse to construct the complex notion of us as community identity in connection with society Argentina, the Cape Verdean diaspora and the African Diaspora.

### **Keywords**

Cape Verdean community, contextualization, construction of the us, communalization.

### **Introducción**

Partiendo de la concepción de Brow (1990) sobre comunidad, que implica sentidos de pertenencia, es decir, elementos tanto afectivos como cognitivos, un sentimiento de solidaridad y el entendimiento de una identidad compartida, en este trabajo se abordará el estudio de cómo la comunidad caboverdeana de Dock Sud construye la noción de comunidad a través del uso del lenguaje en el marco teórico de la etnografía del habla. Desde esta perspectiva la comunidad se

concebe como un producto de procesos de comunalización basados en patrones de acción cuya forma específica está cultural e históricamente determinada, proceso continuo en el que se produce la primordialización de ciertos tipos de relaciones comunales.

Para estudiar este proceso de comunalización se analizará un discurso de la presidente de la SSM/UC<sup>1</sup> de Dock Sud.

El objetivo general de este trabajo será contribuir al estudio de la comunidad caboverdeana desarrollada tan extensamente por la antropología, pero desde la perspectiva de la etnografía del habla. Según Duranti (1998: 253), la etnografía del habla se centra en “la relación establecida entre el uso lingüístico y los sistemas locales de conocimiento y conducta social. Es ante todo en el discurso, según considera esta disciplina, donde tienen lugar la (re)creación y transmisión de patrones culturales del conocimiento y de la acción social”.

El objetivo específico de este trabajo es explicar sobre qué supuestos se basa la noción del *nosotros* en la comunidad caboverdeana teniendo en cuenta los diversos paradigmas que contribuyen a la formación de una identidad comunitaria en constante redefinición.

### **La comunidad caboverdeana**

Cabo Verde es un archipiélago africano en el Atlántico, a 450 kilómetros aproximadamente de la costa de Guinea, Mauritania y Senegal, conformado por diez islas y ocho islotes. La Diáspora Caboverdeana comprende a todos los inmigrantes y sus descendientes que habitan en varios países del mundo como EE.UU., Italia, Francia, Portugal, Brasil, Argentina, etcétera. Marta M. Maffía explica:

La migración de caboverdeanos hacia Argentina comienza a fines del siglo XIX con fecha muy imprecisa, cobrando relevancia a partir de la década de 1920, con la presencia de pequeños grupos o individuos provenientes de las islas de Sao Vicente, Santo Antao, en su mayoría, Sao Nicolau, Fogo y Brava, en menor medida. Otros períodos de mayor afluencia fueron entre 1927 a 1933 y el tercero después de 1946, decreciendo en intensidad alrededor de los años sesenta. Período que coincide con el aumento del flujo migratorio de caboverdeanos hacia Portugal y otros países europeos, como Francia, Italia, Holanda, Bélgica. (2003: 244)

La comunidad caboverdeana se concentra en la actualidad principalmente en ciudades portuarias como Ensenada, Dock Sud, Mar del Plata, Tigre, entre otras. Eligieron establecerse en zonas marítimas por la cercanía de sus fuentes de trabajo en la marina mercante, en fábricas e industrias.

Debido a las condiciones precarias en las que se encontraba la comunidad caboverdeana se funda la Sociedad de Socorros Mutuos “Unión Caboverdeana” el 13 de agosto de 1932 en la Boca. Esta institución se abocó, en sus inicios, en la ayuda mutua entre sus socios, con el fin de cubrir sus necesidades básicas. Con el tiempo fue centrándose en la difusión y promoción de la cultura caboverdeana. Luego, con la vuelta a la democracia, la Sociedad comenzó a trabajar en la lucha contra el racismo y la discriminación y en la defensa de los Derechos Humanos. En la actualidad, además de las tareas mencionadas, la institución desarrolla su trabajo fortaleciendo las relaciones con otras organizaciones afros y diversos organismos estatales e internacionales. Existen otras dos organizaciones caboverdeanas en Argentina: la Asociación Caboverdeana de Ensenada y el Círculo de Descendientes de Caboverdeanos de Mar del Plata.

La comunidad caboverdeana que se reúne en la actualidad en la sede de la SSM/UC (que ahora se encuentra en Dock Sud, Avellaneda) está compuesta por inmigrantes caboverdeanos que

<sup>1</sup> En adelante se utilizarán las siglas en mayúscula de la Sociedad de Socorros Mutuos “Unión Caboverdeana” (SSM/UC) por cuestiones de espacio y comodidad.

llegaron al país durante el siglo XX y sus descendientes. Los miembros mayores de la comunidad, hablan el *criollo caboverdeano*. Sus hijos, en la mayoría de los casos, también lo hablan. No se les ha transmitido, en cambio, a las generaciones más jóvenes, aunque existe un notable crecimiento del interés por esta lengua por parte de las mismas.

### Fundamentación

El corpus de este trabajo es el discurso de la presidente Miriam V. Gomes pronunciado el 5 de julio de 2010. En esa fecha se conmemoró el 35° Aniversario de la Independencia de Cabo Verde. Para esta celebración habitualmente se convoca a la comunidad caboverdeana, a invitados especiales y amigos. En este tipo de evento el presidente de la institución da la bienvenida a los asistentes y pronuncia un discurso. Ahora bien, la celebración del 5 de julio de ese año tuvo elementos diferentes a las anteriores. Para empezar, ese mismo día, además se llevó a cabo la entrega de diplomas a los alumnos de los Cursos de Capacitación laboral para jóvenes que fueron dictados en el marco de un proyecto dirigido por Miriam V. Gomes. Por eso, los asistentes conformaban un conjunto bastante heterogéneo como se verá más adelante.

Estas características particulares proporcionan a este discurso aspectos relevantes para el análisis. En este contexto, la emisora del discurso tuvo que adaptarse al mismo para configurar la noción del *nosotros* presente en la comunidad. Esta adaptación puso en evidencia los supuestos sobre los que se sostiene la idea de comunidad caboverdeana.

### Marco teórico

Para el análisis se utilizarán el Modelo de SPEAKING de Dell Hymes (1972) y la noción de Contextualización de John Gumperz (1982). El concepto de contexto en Hymes y Gumperz se utilizará para pensar el papel creativo del contexto en el evento elegido. El Modelo de SPEAKING de Hymes posibilitará delimitar los componentes del evento de habla más relevantes del objeto de estudio. La noción de *contextualización* de Gumperz, permitirá el análisis de las pistas de contextualización en el discurso de Miriam V. Gomes. A su vez, se estudiará el *discurso metapragmático explícito e implícito* desde la teoría de Silverstein para complementar el análisis.

Ha sido importante incorporar al análisis la noción de *posicionamiento* de Goffman (en Duranti 1997) con la cual se estudiará la forma en la que la emisora del discurso se posiciona ante la audiencia como representante de la comunidad y el concepto de *participación* para analizar los roles sociales adoptados.

### Análisis

Dell Hymes (1972) define el evento de habla como una actividad social gobernada por el habla. Para Hymes el contexto está dado por todos los componentes del *Speaking* (*Setting, Participants, Ends, Act Secuency, Key, Instruments, Norms, Genres*) y la interrelación entre ellos. Según Dell Hymes, el contexto es un conjunto de normas de interacción que establece quién puede participar y qué tipo de información debe ser transmitida.

Desde el punto de vista del *Setting*, el discurso se pronunció el 5 de julio de 2010 durante la noche en el salón de la sede de la SSM/UC (*situación*). La *Escena* se caracteriza por ser un discurso de apertura de un acto en el que la situación psicológica está marcada por varios aspectos relevantes: el acto debe comenzar de inmediato porque ya se hizo tarde, además el discurso debe dar cuenta de la apertura de dos ceremonias (la celebración de la Independencia de Cabo Verde y la entrega de diplomas), y, por lo tanto, de una audiencia bastante heterogénea en comparación con actos anteriores. Frente a este público, la presidente debió adaptarse al

contexto de situación y recurrir a diversas estrategias que le permitieran ejecutar satisfactoriamente su discurso manteniendo la atención de todos los asistentes.

Los *participantes* son la presidente Miriam V. Gomes, presidente de la SSM/UC y directora del Proyecto que organizó los cursos de capacitación para jóvenes, y la audiencia, grupo formado por la comunidad caboverdeana, los invitados especiales, el grupo de alumnos con sus familiares y los profesores de los cursos.

Desde el punto de vista de los *Ends*, los *propósitos-resultados* que se esperaban de este evento de habla eran conmemorar el aniversario de la independencia de Cabo Verde, dar la bienvenida a los asistentes, y dar inicio a la ceremonia de entrega de diplomas. Ahora bien, los propósitos individuales (*propósitos-metas*) difieren un poco entre sí. La presidente tuvo la intención de hablar sobre la independencia de Cabo Verde, construir una determinada imagen de lo que es ser caboverdeano, saludar y agradecer la presencia de los invitados especiales. Los alumnos, por ejemplo, deseaban que comenzara la entrega de diplomas para poder retirarse (esto se percibió en sus gestos impacientes y en el hecho de que después de la entrega de diplomas se fueron rápidamente). En cambio, la comunidad caboverdeana junto a sus invitados tuvieron la intención de prestar atención al discurso y después se quedaron al Vino de Honor.

*Act secuency*: La *forma del mensaje* es formal, oral (no leído) e improvisado. El *contenido del mensaje* se compone con los siguientes tópicos: las características de Cabo Verde y su relación con otros países africanos, la comunidad caboverdeana en Argentina. En este punto se produce un cambio de tópico, pues comienzan los saludos. Cuando nombra al presidente honorario Adriano Rocha la emisora cambia de tema para hablar sobre su propia formación junto al Sr. Rocha. Luego vuelve nuevamente al saludo de los otros ex presidentes presentes y el cónsul. Aquí cambia nuevamente de tópico para hablar acerca del Bicentenario de Argentina y el Cincuentenario de países africanos. Nuevamente prosigue saludando a los profesores de los cursos. En este punto aprovecha para hablar acerca de la calidad de los cursos dictados. Después sigue con los saludos. Al finalizar los saludos y agradecimientos, la presidente cambia de tópico para dar comienzo al siguiente evento de habla, la ceremonia de la entrega de diplomas.

Cabe aclarar que pese al tono formal del discurso (*Key*), en diversas ocasiones se producen rupturas mediante comentarios informales como “es un excelente cantante” refiriéndose a uno de los ex presidentes, el Sr. Augusto Díaz, lo que produce la risa de algunas personas o mediante comentarios como en “es una negra rubia” cuando señala a la presidente de la Asociación de Ensenada, la Srta. Carolina Kalipolitis. Los *Instrumentos* de este evento son el micrófono que utiliza Miriam Gomes, la variedad rioplatense y el registro formal e informal. El silencio de la audiencia mientras Miriam habla, los aplausos en determinados momentos se realizaron según las *normas de interacción e interpretación* esperadas en este contexto. El *género* del evento de habla es el discurso público con las siguientes características: es comunitario, político y conmemorativo.

### **La construcción del *nosotros***

El concepto de posicionamiento de Goffman (en Duranti, 1997) se entiende como la toma de posición que adopta un individuo al enunciar una expresión lingüística dada. El posicionamiento es una forma de discurso metapragmático con el que el hablante hace saber al oyente cómo debe entender el enunciado. Así, Miriam V. Gomes se posiciona frente a la audiencia utilizando un micrófono ubicado en el espacio intermedio entre la bandera caboverdeana y la bandera argentina, el lugar central del salón. Desde este posicionamiento físico, Miriam V. Gomes adopta su rol como presidente de la SSM/UC. A continuación se verá la construcción del *nosotros* que se va perfilando en el transcurso del discurso en relación con los cambios de posicionamiento que adopta Miriam V. Gomes.

En primer lugar, hay un nosotros que se refiere al *nosotros los descendientes de caboverdeanos en Argentina* y se corresponde con el posicionamiento de Miriam V. Gomes como descendiente caboverdeana:

y cualquiera de nosotros al que se nos pregunte cómo te considerarás te va a decir CABOVERDEANO / ¿pero CÓMO? ¿dónde naciste? / en Dock SUD, o en Avellaneda, o en donde fuere o en Berazathegui / pero somos caboverdeanos primero / y eso es un orgullo que nosotros vamos a defender, eh:: a conservar.

Y NUNCA PREGUNTAMOS cuando hay que hacer un trabajo CUÁNTO HAY / sino qué hay que hacer / ese es nuestro lema / por eso existe la sociedad caboverdeana de Dock Sud y existe la Asociación Caboverdeana de Ensenada que todavía es más antigua.

Este lema está sostenido por la historia de la Sociedad Caboverdeana, pues, debido a su origen como institución de ayuda mutua, siempre fue importante el trabajo voluntario.

En segundo lugar, hay un nosotros que se corresponde con el *nosotros los países africanos que luchamos por la independencia*. Este *nosotros* se sostiene sobre las ideas de Diáspora Africana y Caboverdeana. Miriam V. Gomes se posiciona como caboverdeana: “pero nosotros ya éramos caboverdeanos”; “NOS FALTA MUCHO, sin ninguna duda / pero ocupamos el TERCER LUGAR en el continente africano en desarrollo humano”. La Diáspora Caboverdeana se integra claramente en la Diáspora Africana:

pero siempre a la par con nuestros hermanos de los otros países africanos que también sufrieron procesos dolorosos para llegar a la Independencia / sufrieron procesos dolorosos DESPUÉS de la Independencia / por las guerras civiles, los enfrentamientos, la guerra del diamante contra el petróleo en Angola para decir algo y muchas otras cosas / la corrupción, la persecución política, la represión son todavía caras del colonialismo y del neocolonialismo que no hemos logrado superar / sin embargo, tenemos esperanza de que esto es posible / y para eso estamos los caboverdeanos, los de Angola, los de Kenya, los de Mozambique.

Esta idea de ser parte de una comunidad más general, puede pensarse en relación con la noción de comunidad imaginada de Benedict Anderson (1983), caracterizada como una entidad imaginada en la que las personas no conocen y nunca conocerán a la mayoría de sus miembros y, sin embargo, en cada uno de ellos se mantiene viva la imagen de su comunión. Eso puede verse claramente en la representación que tiene la comunidad como parte de la Diáspora Caboverdeana y Africana. Brow define el proceso de comunalización como “cualquier pauta de conducta que promueve un sentido de pertenencia”. El sentido de pertenencia de la comunidad caboverdeana se basa en diversos supuestos: el orgullo de ser caboverdeano, afrodescendiente y afroargentino. Todas estas facetas se superponen para configurar una identidad con varios niveles que se complementan a nivel nacional, continental y mundial que se corresponden con las diásporas caboverdeana y africana. Cabe aclarar que estos paradigmas son rechazados o readaptados según cada individuo, que va redefiniendo sus pertenencias de acuerdo al contexto.

Desde la perspectiva de Silverstein, en el discurso de Miriam V. Gomes se pueden encontrar elementos del *discurso metapragmático explícito*. Relacionados con la creación de textos denotacionales, estos elementos léxicos señalan el evento de habla mientras éste está sucediendo. En el discurso de Miriam podemos encontrar los siguientes elementos que van configurando la estructura del discurso señalizando la apertura o cierre de eventos comunicativos correspondientes a cada parte del discurso. A la primera parte del evento, caracterizado por ser expositivo y explicativo, se utilizan ítems léxicos como: “y con esto quiero significar que”. Cuando en el evento se da paso a la bienvenida de los invitados, a los saludos y a los agradecimientos se utilizan fórmulas como: “aprovecho también para dar la bienvenida a”; “quiero agradecerle enormemente”; “agradezco también a”; “así que simplemente les agradezco

a ellos también”. Por último, la frase “vamos a dar lugar ahora la entrega de los diplomas” funciona también como una fórmula de cierre y apertura entre dos eventos de habla.

En este discurso también están presentes elementos del *Discurso metapragmático implícito* relacionados con la creación de textos interaccionales que involucran procesos de negociación entre hablantes y oyentes en la interacción concreta. Este discurso se hace accesible a través de las *Pistas de contextualización* de Gumperz. A continuación se presentan algunas pistas de contextualización presentes en el discurso de Miriam V. Gomes. Gumperz (1982) explica que las pistas de contextualización operan en los distintos niveles de producción del discurso tales como la prosodia, los signos paralingüísticos, la elección del código y de fórmulas lexicales o expresiones formulaicas. El ascenso en la entonación remarca la importancia de las frases: “pero nosotros ya éramos caboverdeanos↑”; “pero siempre↑ a la par con nuestros hermanos”; “y en fin / a todos↑ / a todos los que están presentes”. El aumento del volumen en palabras clave buscan llamar la atención sobre ellas, por ejemplo: “lo MEJOR que le pudo pasar a Cabo Verde fue la Independencia”; “es un PAÍS FUERA DE SERIE”; “con una CAPAcidad”; “NOS FALTA MUCHO”; “el TERCER LUGAR”; “TODA la clase política caboverdeana”; “↑Y NUNCA PREGUNTAMOS cuando hay que hacer un trabajo / CUÁNTO HAY”. La elección de determinados ítems léxicos le dan al discurso un tono afectivo y emotivo: “este pedacito de Cabo Verde”; “nuestros hermanos de los otros países africanos”.

## Conclusiones

Cabe señalar que en el discurso de Miriam V. Gomes estudiado predominaron las ideas presentes en la memoria colectiva de la comunidad caboverdeana en tanto supuestos básicos que sostienen la noción de la comunidad caboverdeana de Dock Sud. Como se puso ver, en el discurso hay un constante trabajo en torno al fortalecimiento de las relaciones comunales a través de los saludos, los agradecimientos y las distinciones particulares.

Asimismo, se encontraron elementos que refuerzan la idea de una memoria colectiva recreada y representada a través de la mención de contextos y hechos históricos relacionados con la historia de Cabo Verde y de la SSM/UC. La necesidad de nombrar acontecimientos vitales para la comunidad cobra gran sentido como estrategia para mantener activa la memoria colectiva. Se encontraron menciones a personajes heroicos y características idiosincráticas de la comunidad.

Puede concluirse que ser parte de la comunidad caboverdeana de Dock Sud comprende pertenecer a “varias comunidades”: a la Diáspora africana, a la comunidad afroargentina, a la Diáspora caboverdeana, a la comunidad caboverdeana de Argentina, sin olvidar a la sociedad argentina en la que viven y se desarrollan como argentinos. Cabe aclarar que todas estas definiciones no son objeto de consenso, sino más bien de redefiniciones de pertenencia de acuerdo al contexto y a los individuos particulares de la comunidad.

## Bibliografía

- Bauman, R. “El arte verbal como ejecución”. En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.), *La etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba, 2002 [1975].
- Briggs, Ch. *Learning how to ask*. Cambridge University Press. Caps. 1, 3, 4 y 6.
- Brow, J. 1990. “Notas sobre comunidad, hegemonía y los usos del pasado“. En Skura, S. (comp.), *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires: OPFyL, UBA, 1986.

Dorian, N. "Hacia una definición de comunidad de habla que incluya sus márgenes operativos". En Skura, S. (comp.), *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires: OPFyL, UBA, 2000 [1982].

Duranti, A. *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press, 2000 [1997] Caps. 1, 4, 5 y 9.

\_\_\_\_\_. "La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis". En Newmeyer, F. (ed.), *Panorama de la lingüística moderna* (vol. IV: El lenguaje: contexto socio-cultural). Madrid: Visor, 1988. pp. 253-274.

Duranti, A. y Goodwin, C. "Repensando el contexto. El lenguaje como fenómeno interactivo" (traducción interna para uso de la cátedra). *Rethinking context: Language as an interactive phenomenon*. Introduction, Cambridge: Cambridge UP, 1992, pp. 1-42.

Golluscio, L.; Briones, C.; Lenton, D.; Ramos, A.; Spoliansky, V. "El discurso en los procesos de formación de comunidad". En Skura, S. (comp.), *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires, OPFyL, UBA, 2000 [1996].

Golluscio, L. *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2006. Caps. 1 y 8.

Gregores, E. "Pautas para el relevamiento etnolingüístico". CICE (m.i.), 1974.

Gumperz, J. "Convenciones de contextualización". En Messineo, C. (comp.), *Estudios sobre contexto II*, Buenos Aires: OPFyL, UBA, 2000 [1982].

\_\_\_\_\_. "Contextualización y comprensión". En Messineo, C. (comp.), *Estudios sobre contexto II*. Buenos Aires: OPFyL, UBA, 2000 [1982].

Hymes, D. "Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba, 2002 [1972], pp. 54-89.

Lopes, M. y Lopes de Castro, N. M. "Reseña histórica de la República de Cabo Verde". Buenos Aires: Dirección de Prensa de la Municipalidad de Avellaneda, 1988.

Maffía, M. "Una contribución a la construcción del mapa de la diáspora caboverdeana. El caso argentino". En *Memoria& Sociedad*, N° IS, 2003, pp. 239-254.

Munro, P. "La lingüística de campo". En Aronoff, M. y J. Rees-Miller (eds.), Oxford: Blackwell Publishers, 2001.

Romaine, S. "¿Qué es una comunidad de habla?" En Skura, S. (comp.), *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires, OPFyL, UBA, 2000 [1982].

Sherzer, J. y R. Darnell. "Guía para el estudio etnográfico del habla en uso". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba, 2002 [1972], pp. 91-98.

Silverstein, M. "Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural". En Messineo, C. (comp.), *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFyL, UBA, 2000 [1976].

## Apéndice

### Anexo 1: Discurso de la presidente de la SSM/UC la Prof<sup>a</sup>. Miriam Victoria Gomes

Fecha: Lunes 5 de julio de 2010

Acto: Celebración de la Independencia de Cabo Verde y entrega de diplomas de los Cursos de capacitación para jóvenes, realizados en la misma institución.

Lugar: Salón de la sede de la Sociedad de Socorros Mutuos “Unión Caboverdeana”, Leandro N. Alem 1468, Dock Sud, Avellaneda.

Participantes: La comunidad caboverdeana, amigos y conocidos de la comunidad, alumnos de los cursos de capacitación junto con sus familiares y sus profesores.

Método utilizado para el registro: Cámara de video y cámara fotográfica.

[...] independencia↓/ pero nosotros ya éramos caboverdeanos↑/ entonces me parece que/ que es un hecho que vale la pena destacar/ es decir, vale la pena destacar los progresos que Cabo Verde hizo desde el año `75, hasta el momento/ lo MEJOR que le pudo pasar a Cabo Verde fue la Independencia/ hoy es un PAÍS FUERA DE SERIE con un índice de alfabetización que supera el 95%/ con una CAPAcidad, ¿sí?, para la educación y alimentación de su gente que sorprende/ hace dos años Naciones Unidas realizó lo que se llama el índice de desarrollo humano, que involucra varios factores/ educación, calidad de vida, salud, vivienda, etcétera/ NOS FALTA MUCHO, sin ninguna duda/ pero ocupamos el TERCER LUGAR, en el continente africano en desarrollo humano/ algunos podrán decir/ bueno son cuatro islas, tan chiquitas/ quién no puede administrarlas/ y sin embargo el problema no es quién las administra/ sino cómo/ ¿sí? [...]/

Cabo Verde es un país más que pobre/ sin embargo ha sabido aprovechar y administrar muy bien la ayuda internacional/ TODA la clase política caboverdeana fue formada en el exterior/ gracias a la cooperación de países como Brasil, como Unión Soviética, ex Unión Soviética, como China, Estados Unidos/ y en algún momento también la República Argentina recibió BECAAdos después de la Independencia↓/ y con esto quiero significar que Cabo Verde en su pequeñez tiene una grandeza humana/que es lo que nos hace salir adelante/ y que después de haber salido de las islas hace más de cien años, casi ciento cincuenta años/ salimos de las islas/ todavía= hoy conservamos este pedacito de Cabo Verde en Dock Sud/ y cualquiera de nosotros al que se le pregunte cómo te considerás/ te va a decir CABOVERDEANO/ ¿pero CÓMO? ¿dónde naciste?/ en Dock SUD, o en Avellaneda, o en donde fuere o en Berazathegui / pero somos caboverdeanos, primero/ y eso es un orgullo que nosotros vamos a defender/ eh:: a conservar/ pero siempre↑ a la par con nuestros hermanos de los otros países africanos que también↑ sufrieron procesos dolorosos para llegar a la Independencia/ sufrieron procesos dolorosos DESPUÉS de la Independencia/ por las guerras civiles, los enfrentamientos, la guerra del diamante y contra el petróleo en Angola para decir algo y muchas otras cosas/ la corrupción, la persecución política, la represión son todavía caras↑ del colonialismo y del neocolonialismo que no hemos logrado superar/ sin embargo, tenemos esperanza en que/ esto es posible/ y para eso estamos los caboverdeanos, los de Angola, los de Kenya, los de Mozambique y todos aquellos de buena voluntad que creen en la causa de la libertad y la dignidad de los pueblos/ nosotros creemos y estamos trabajando para eso↓/ ↑Y NUNCA PREGUNTAMOS cuando hay que hacer un trabajo/ CUÁNTO HAY/ sino qué hay que hacer/ ese es nuestro lema/ por eso existe la sociedad caboverdeana de Dock Sud y existe la Asociación Caboverdeana de Ensenada que todavía es más antigua↑/ es del año `27/ y su presidenta está por acá/ es una señorita muy joven/ Carolina/ no sé si estás [...] SALUDE ((Miriam V. Gomes la busca con la mirada y cuando la ve la señala con su mano. La Presidente Carolina saluda con la mano))/ es una negra rubia/ ((todos los presentes aplauden))/ incluso con esta presidenta tan joven/ aprovecho también para dar la bienvenida a los integrantes de ADESO/ la Asociación para el Desarrollo Social/ que estuvieron colaborando con nosotros en uno de los cursos que dictamos/ el de arbitraje/ que hoy vamos a entregar los diplomas correspondientes/ por supuesto a nuestro presidente honorario Don Adriano Rocha/ ((aplausos))/ que SIEMPRE está y estará/ esté por muchos años/ para mí es un honor que:: Adriano venga siempre a nuestras convocatorias/ yo me formé al lado de Adriano institucionalmente/ cuando era muy joven/ y yo quería integrar la comisión / pero tenía miedo/ cómo hago Adriano/ bueno, vos vas a ser la tesorera/ ADRIANO, cómo/ yo vengo de las letras/



no sé nada no/ vos podés me dijo/ y me metió de cabeza en la tesorería/ y APRENDÍ/ así fue como aprendí eso↑ y muchas cosas más en lo que respecta a dirigir una institución de estas características/ ¿sí?/ también por supuesto tenemos la presencia de nuestros ex presidentes que siempre acompañan/ Don Augusto Dias, por favor ((aplausos))/ que no sólo es un ex presidente sino un excelente cantante ((Don Augusto Dias comienza a reírse y algunas personas que lo conocen también se ríen)) y compositor/ ya veRÁN si se anima/ el señor José Pedro Go:mes↑ que fue presidente también en la década del '60 ((aplausos)) espero no estar olvidándome de ningún presidente/ quiero agradecerle enormemente la presencia a nuestro cónsul/ el Doctor Don Adalberto Dias/ ((aplausos)) que no estábamos seguros si venía o no/ iba a salir de viaje/ pero bueno acá está/ y me parece genial que esté presente porque también tiene mucho que ver en lo que fue la construcción de este proceso para poner en marcha el proyecto/ ¿sí?/ Así que gracias otra vez a / a Pichy/ como le decimos nosotros↓/ si no le molesta↓/ MINGO DUARTE que nos acompaña en to:do/ como el Día del Bicentenario↓/ ((aplausos)) Mingo, cómo nos mojamos/ caminamos ho:ras y horas abajo de la lluvia/ pero teníamos que estar ¿sí?/era el Bicentenario de la Argentina y además coincidió con el cincuentenario de muchos países africanos↓/ así que nuestra presencia era más que necesaria en esos momentos/ agradezco también a los profesores/ a Beatríz [...]/ nuestra profesora de inglés/ que ya la van a conocer/ a Gabriela Rodrigues/ la de Gastronomía que está por ahí / al profesor de arbitraje [...] Gomes/ que lo van a conocer en cinco minutos ahora cuando empiece la entrega de diplomas/ que realmente fueron unos cursos exce:ntes/ debo decir que a mí me sorprendió la calidad de los cursos dados/ yo sabía que Beatríz era una muy buena profesora/ pero cuando la vi trabajando acá de verdad es que me sentí muy orgullosa/ por su puntualidad, seriedad, por su calidad pedagógica / así que/ bueno, los chicos salieron hablando inglés/ y eso es muy importante/ no contamos con la presencia del profesor de informática↑/ por algún motivo no lo ubiqué= alguien me dijo que no está en Buenos Aires/ y el profesor de Carpintería iba a hacer todo lo posible por estar/ pero aparentemente no: no lo logró/ así que simplemente les agradezco a ellos también, pero no van a estar presentes / así que los diplomas probablemente los entreguemos alguno de nosotros/ si se me escapa alguien por favor avísenme porque no tengo memoria para nombrar a todos/ simplemente quiero bueno/ no quiero dejar a nadie afuera/ el club de Leo:nes de aquí de Avellane:da/ Diario del Nuevo Docke que es el que se encarga de difundir las noticias de la institución/ saludamos también a un amigo nuevo↑/ que la verDAD a mí me ha sorprendido/ es el señor Arturo Santana/ que yo quiero que conozcan porque quiero que se incorpore/ que se integre a la comunidad/ está ALLÁ/ es portugués y luchó a favor de la liberación de Cabo Verde, de Angola y Guinea Bissau ((aplausos))/ una sorpresa, eh/ yo estuve en guerra con los portugueses toda mi vida/ pero después tuve que reconocer que hubo portugueses que desertaron de Portugal para luchar a favor nuestro/ y que nos acompañaron/ y eso es un ejemplo [...]/ bueno, tenemos al señor Federico Pita/ presidente de la Diáspora Argentina/ Diáspora Africana en Argentina/ nada que ver↑, Federico/ que no todos lo conocen/ ((aplausos)) / al señor Víctor Billie que dirige la Unión de Africanos en el Cono Sur y que también forma parte de nuestro [...]/ Víctor de Camerún↑/ ((aplausos)) / ustedes me dirán si me olvido de algo/ por supuesto Marta Maffia que ya es una amiga de la casa/ está siempre Marta/ crecimos juntas/ así que gracias por esta:r/ ((aplausos))/ Nicolás Fernández Bra:vo/ otro amigo/ al que vi cre-cer/ ((aplausos)) /a Wens Henry que/ integra la Asociación de Haitianos viviendo en la Argentina junto con [...]/((aplausos)) ustedes saben que Haití pasó por un momento terrible [...] / un terremoto devastador/ se habla de trecientas mil personas muertas/ que sabemos, sino más/ y estamos haciendo lo que podemos para ayudarlos/ [...] nada alcanza/ pero estamos trabajando por ellos / y ellos con nosotros/ Dinah ↑/ de la Revista digital Quilombo/ Dinah Schonhaut/ ((aplausos)) a ver se me escapa alguien de Senegal/ la Asociación de Senegaleses en Argentina/ se encuentra su presidente Abba/ Abba Goudiaby/ ((aplausos)) tenemos un amigo de Angola, si, ¿dónde está?/ por favor, [...]/((aplausos)) y en fin/ a todos↑/ a todos los que están presentes/ a mi comunidad, mis amigos, a los que [...]/ ¿Brasil?/ ah, representando a la Fundación Argentino-Brasileña A Turma da Bahiana/ Tixa Cámara↓/((aplausos))/ díganme si se me escapó alguien//

bueno/ Marta Palomares/ gracias/ por toda tu colaboración [...]/ hace seis meses que estamos trabajando gratis prácticamente/ pero estamos trabajando porque queremos que esto siga/ si no me olvidé de nadie más/ que [...] vamos a dar lugar ahora la entrega de los diplomas.

## **Anexo 2: Descripción del salón de la SSM/UC el día 5 de julio en el 35º Aniversario de la Independencia de Cabo Verde**

El salón de la SSM/UC se organizó de una forma diferente a la habitual como se suele hacer en casi todos los actos. Se dispusieron de varias mesas para formar una sola mesa con forma de “v” invertida (como se puede apreciar en la fotografía N° 2). El micrófono utilizado por Miriam V. Gomes se ubicó en la cabecera de la mesa. Se dejaron las sillas tal como están siempre, es decir, alineadas y apoyadas sobre las paredes a disposición de los asistentes. Sobre la mesa se pusieron los aperitivos y las bebidas para el “Vino de Honor” por el 35º Aniversario de la Independencia de Cabo Verde. A medida que fueron llegando los invitados a la Sociedad iban pasando al salón. La mayoría se quedó parada. Unas pocas personas se sentaron, en general las personas mayores. Miriam V. Gomes se posicionó frente al micrófono que justamente está en el espacio intermedio entre la bandera caboverdeana y la bandera argentina. Es decir, en el lugar central del salón. La mayoría de los invitados se ubicó alrededor de la mesa.

La situación comunicativa entera se produjo de la siguiente manera:

- Uno de los miembros más jóvenes de la comunidad les dio la bienvenida a los asistentes y luego presentó a la presidente Miriam V. Gomes.
- La presidente Miriam V. Gomes pronunció su discurso. Luego realizó la apertura de la Ceremonia de Entrega de Diplomas.
- Se efectuó la entrega de diplomas. Esto lo hicieron los profesores de los cursos.
- Se invitó a los presentes a participar del “Vino de Honor”. La mayoría de los alumnos se retiró.
- Se celebró el “Vino de Honor” en conmemoración de la Independencia de Cabo Verde.
- Luego, los invitados vieron varios videos proyectados en el mismo salón sobre Amílcar Cabral y la Independencia de Cabo Verde.
- La reunión siguió con la conversación de los asistentes y la música caboverdeana como fondo.



**Fotografía 1:** Disposición del salón pocos minutos antes de que comenzara a hablar Miriam V. Gomes (posicionada entre las banderas caboverdeana y argentina).



**Fotografía 2:** Se tomó durante la entrega de diplomas. Puede verse la disposición de la mesa en forma de “v” invertida.